

## Il ne faut jamais remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même

Paul Stevens<sup>1</sup>

Qui, par sa faute, perd un oeuf, peut aussi bien perdre un boeuf.  
Fais ta besogne plutôt la veille que le lendemain.

Tandis que je me trouvais à Québec, j'avais si souvent admiré, du haut de ses remparts, le village de la Pointe-Lévy dont les maisons semblent avoir escaladé l'autre rive du Saint-Laurent, qu'un beau jour, je me décidai à traverser le fleuve pour aller examiner de plus près ce riant paysage que je ne pouvais me lasser d'admirer de loin.

Bien m'en prit, car je rapportai de cette excursion champêtre une histoire et ce singulier aphorisme qui lui servira d'introduction : «La pluie est l'amie des canards en général et des gens de lettres en particulier.»

Et voici pourquoi :

Il y avait déjà longtemps que je marchais devant moi (suivant toujours le «vieux chemin,» comme Jean Lafortune, ) et respirant à pleins poumons cet air pur et embaumé qu'on ne respire qu'à la campagne, lorsque je crus m'apercevoir qu'il allait pleuvoir.

---

<sup>1</sup> Paul Stevens (1830-1881), escritor francófono nascido em Namur na Bélgica, chegou ao Canadá em 1854. A par da sua actividade como professor de francês, colaborou em diversos jornais no Quebec, publicou *Fables* em 1857 e *Contes Populaires* em 1867, do qual foi retirada a presente narrativa. O autor tratou vários temas sociais da sua época, tais como a embriaguez feminina, a valorização do trabalho masculino em detrimento do feminino e os conflitos geracionais, entre outros. Uma presença constante nos seus textos são as máximas, aforismos e provérbios que conferem aos mesmos um tom moralizador e, ao mesmo tempo, proporcionam momentos de humor algo subtil. Relativamente à tradução deste texto, os principais desafios colocam-se ao nível de referências histórico-culturais (entidades com existência real; máximas, aforismos e provérbios, sendo que o autor os altera e adapta) e o distanciamento espácio-temporal (século dezanove, continente americano).

## Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje

Tradução de Anabela Mateus e Ana Cristina Tavares  
Professoras na Universidade Lusófona

«Quem, por sua culpa perde um cesto, pode muito bem perder um cento.»<sup>1</sup>

«A tardança em toda a coisa é nojosa.»

Quando me encontrava no Quebeque, admirara frequentemente, do cimo das muralhas, a aldeia de Pointe-Lévy cujas casas parecem ter escalado a outra margem do Saint-Laurent, até que um belo dia, decidi atravessar o rio para observar mais de perto esta risonha paisagem que não me cansava de admirar de longe.

Foi uma boa ideia, pois trouxe deste passeio campestre uma história e este singular aforismo que lhe serve como introdução: «Ao pato e ao literato molha a chuva com agrado.»

Eis então a razão:

Há já bastante tempo que caminhava ao acaso (seguindo sempre o «velho caminho,» como Jean Lafortune<sup>2</sup>), respirando a plenos pulmões este ar puro e perfumado que apenas se respira no campo, quando me apercebi de que iria chover.

---

<sup>1</sup> O autor efectua um trocadilho com o provérbio francês: «Qui vole un oeuf vole un boeuf.», transformando-o em: «Qui, par sa faute, perd un oeuf, peut aussi bien perdre un boeuf.». Seguindo o mesmo critério do autor, as tradutoras, a partir do provérbio português: «Quem rouba um cesto, rouba um cento.», procuraram suscitar o mesmo efeito no leitor.

<sup>2</sup> Jean Letellier, conhecido como Jean Lafortune, nasceu em 1643 na aldeia de Coutances, na antiga província da Normandia. Foi soldado da companhia La Fouille do regimento de Carignan-Salières, chegando ao Quebeque a 12 de Setembro de 1665 onde fez campanha nas diversas regiões da Nova França, ali estabelecendo vários fortes.

De gros vilains nuages noirs couvraient petit-à-petit ce beau ciel bleu qui souriait à mon départ ; le soleil qui apparemment n'aime pas les nuages, achevait de voiler sa face éblouissante et ne jetait plus, que de temps à autre, sur cette belle nature, quelques pâles rayons tristes comme l'adieu d'un mourant.

En même temps un vent furieux venu du nord et soufflant par rafales soulevait toute la poussière de la route en tourbillons épais.

Sans être augure ou astronome, je conclus que la tempête n'était pas loin et que le plus prudent était de s'en retourner. Mais à peine avais-je fait quelques cents pas dans la direction de l'embarcadère qu'un nuage qui semblait danser au-dessus de ma tête creva tout-à-coup, et des gouttes de pluie larges comme des écus mêlés à des grêlons se mirent à tomber en crépitant sur la poussière du chemin, faiblement d'abord, puis avec violence et par torrents, comme si toutes les cataractes du ciel se fussent ouvertes.

En un clin d'œil j'avais gravi les trois ou quatre marches formant le perron d'une ferme qui se trouvait à ma gauche, et sans perdre de temps à frapper, j'entrai par la porte de devant, tandis que les gens de la maison rentraient par la porte de derrière.

Après nous être salués, de part et d'autre, avec cette satisfaction que l'on éprouve, tout en étant mouillé, de ne pas l'avoir été davantage, j'allai droit à un brave homme d'une quarantaine d'années qui me paraissait le chef de la famille, et lui demandai, en le saluant, la permission «*d'allumer.*»

— Asseyez-vous, monsieur, et faites comme chez vous, me répondit-il, ou plutôt entrez ici, vous serez plus à l'aise.

En disant ces mots il avait ouvert la porte d'une pièce assez vaste, servant de salon, et d'une éblouissante propreté.

Si curieux que je fusse d'examiner la nombreuse famille de mon hôte improvisé, je ne me fis cependant pas prier, d'autant plus, qu'un chien énorme, crotté jusque par-dessus les oreilles et les poils ruisselantes de pluie, s'obstinait à venir flairer les pans de mon habit, malgré la défense réitérée de ses maîtres grands et petits, modulée sur tous les tons.

— Marche te coucher, Castor !

Or donc j'étais installé dans le salon, commodément assis et fumant comme un bienheureux le tabac de mon hôte qui fumait aussi. Nous parlions de choses et d'autres, lorsque mon attention se concentra tout-à-coup sur un beau cadre doré qui ornait le dessus de la cheminée, et qui me paraissait renfermer deux lignes de belle écriture.

*Não Deixes para Amanhã o que Podes Fazer Hoje*

Negras, ameaçadoras e espessas nuvens cobriam, a pouco e pouco, este lindo céu azul que sorria quando saí; o sol que, aparentemente, não gosta das nuvens, acabava de cobrir o seu rosto resplandecente e apenas deixava, de quando em vez, mostrarem-se alguns pálidos e tristes raios, nesta bela natureza, como o adeus de um moribundo.

Ao mesmo tempo, um vento furibundo vindo do Norte soprava em rajadas, levantando toda a poeira da estrada e formando espessos torvelinhos.

Sem ser águia ou astrónomo, concluí que a tempestade não estaria longe e que o mais prudente seria regressar. Mas mal tinha dado alguns passos em direcção ao embarcadouro, quando uma nuvem que parecia dançar sobre a minha cabeça rebentou de repente, e grandes gotas de chuva como tostões misturadas com granizo, começaram a cair crepitando na poeira do caminho, a princípio, suavemente, depois violentamente e em jorros, como se todas as cataratas do céu se tivessem aberto.

Num piscar de olhos, tinha subido os três ou quatro degraus da escadaria da casa de uma quinta que se encontrava à minha esquerda e, sem perder tempo a bater, entrei pela porta da frente enquanto que os da casa entravam pelas traseiras.

Depois de nos termos saudado, com esta satisfação que se sente, quando se está molhado e não encharcado, dirigi-me a um homem, talvez na casa dos quarenta, e que me parecia ser o chefe da família, e pedi-lhe, saudando-o, autorização para «acender».

— Sente-se, caro senhor, esteja como em sua casa, respondeu-me ele — ou venha antes para aqui, está mais à vontade.

Ao dizer isto, abriu a porta de uma divisão ampla que servia de sala e que exhibia um asseio deslumbrante.

Por mais curioso que eu estivesse em observar a numerosa família do meu improvisado anfitrião, não me fiz rogado e, para mais, um enorme cão enlameado até às orelhas e com o pêlo reluzente da chuva teimava em farejar as abas do meu casaco, apesar de, tanto os donos pequenos como os mais velhos o tentarem proibir em vários tons de voz.

— Castor, vai-te deitar!

Estava então instalado na sala, comodamente sentado e fumando com grande prazer o tabaco do meu anfitrião que também ele fumava. Falávamos disto e daquilo, quando o meu olhar se fixou repentinamente numa bela moldura dourada que ornava a cornija da lareira e que me parecia conter duas belas linhas de texto.

Tout en causant, j'essayai de les déchiffrer, mais n'y parvenant pas assez vite à mon gré, je me levai et arrivai en face du cadre, je lus cette grande vérité :  
IL NE FAUT JAMAIS REMETTRE AU LENDEMAIN CE QU'ON PEUT FAIRE LE JOUR MÊME.

— Voilà un admirable maxime, dis-je, il est malheureux quelle ne soit pas toujours suivie à la lettre.

— Oui, répondit mon hôte, car tous ceux qui la suivent s'en trouvent bien. À l'heure qu'il est, après trente ans, je crois encore que cette maxime est le meilleur héritage que m'ait laissé mon défunt père, dont le bon Dieu doit avoir l'âme.

— Alors ce cadre provient de votre père ?

— Oui, monsieur, et c'est toute une histoire.

— Une histoire, dites-vous, ah ! voilà qui «s'adonne» bien. Moi qui en cherche, justement, me feriez-vous le plaisir de la raconter ; je gagerais quelle doit être très intéressante ?

— Très volontiers, d'autant plus que la pluie ne cessera pas de si tôt. C'est un coup de nord-est ; nous en avons pour trois jours francs.

Nous aurions pu en avoir pour un mois que cela m'eût été parfaitement indifférent. Je tenais une histoire, une histoire «*ayant la senteur du terroir laurentien,*» comme dit si bien M. Taché ; je déposai donc ma pipe pour mieux me recueillir, et mon hôte commença ainsi :

— Il faut savoir, monsieur, que je ne suis pas né ici. Mon défunt père n'avait qu'une petite terre à Sainte-Lazare, la paroisse des «quêteux,» comme on dit, à quelques lieux plus bas dans les terres. Or donc, il y a bien longtemps de ça, un soir d'été que le bonhomme veillait avec quelques voisins, la conversation vint à tomber sur les avocats, et tous — hormis mon père qui n'avait jamais eu affaire aux gens de lois, — s'accordaient à dire qu'il n'y a rien de mieux au monde qu'une «consulte.»

— Un tel, grâce à une «consulte,» avait gagné cinquante piastres.

— Un autre avait vu reculer les limites de sa terre d'un demi arpent sur toute sa longueur. Bref, Baptiste renchérissait sur Pierre, et Pierre sur Baptiste, si bien que mon brave défunt père en rentra tout pensif à la maison, bien résolu à avoir, lui aussi, sa «consulte,» à la première occasion.

*Não Deixes para Amanhã o que Podes Fazer Hoje*

Enquanto conversávamos, eu tentava decifrá-las, mas não o conseguindo tão depressa como desejava, levantei-me, e contemplando o quadro, li esta grande verdade: NÃO DEIXES PARA AMANHÃ O QUE PODES FAZER HOJE.

— Eis uma admirável máxima — disse eu — é uma pena que nem sempre seja seguida à letra.

— Sim — respondeu o meu anfitrião — pois todos aqueles que a seguem se saem bem. Nos tempos que vão correndo, ao fim de trinta anos, penso que esta máxima foi a melhor herança que o meu falecido pai me deixou, que Deus lhe tenha a alma em descanso.

— Então foi o seu pai que lhe deixou este quadro?

— Sim senhor! E é uma grande história.

— Uma história, diz o senhor, ah! — as coisas estão-se a compôr.

Precisamente, eu que ando à procura de uma história, dar-me-ia o gosto de a contar; estou capaz de apostar que deve ser bastante interessante?

— Com todo o gosto, de mais a mais a chuva não vai parar tão depressa. É um temporal de Nordeste, temos, pelo menos, para três dias.

Até podia durar um mês, era-me completamente indiferente. Tinha uma história, uma história «com o sabor típico da região de *Laurent*» como tão bem diz o Sr. Taché<sup>3</sup>; pousei então o meu cachimbo para melhor me concentrar, e o meu anfitrião começou assim:

— É importante saber que não nasci cá. O meu falecido pai tinha apenas um pedaço de terra em Saint-Lazare, a paróquia dos «pedinchões» como se diz, algumas léguas mais abaixo. Ora então, há já bastante tempo, numa noite de estio quando o velhote passava o serão com alguns vizinhos, a conversa foi parar aos advogados, e todos – fora o meu pai que nunca tratara de assunto algum com as gentes da lei – concordaram que nada de melhor há no mundo que uma «consulta».

— Um fulano, graças a uma «consulta» tinha ganho cinquenta piastras.

— Um outro tinha visto recuar os limites das suas terras meio arpenté<sup>4</sup>. Resumindo, o Baptiste ganhava terra ao Pierre, e o Pierre ao Baptiste, de tal modo que o meu falecido pai regressou a casa muito pensativo, todo decidido a ter, também ele, a sua «consulta» na primeira oportunidade.

---

<sup>3</sup> Referência a Joseph-Charles Taché (1820-1894), autor da obra *Forestiers et voyageurs: moeurs et légendes canadiennes*, publicada em 1884.

<sup>4</sup> Antiga medida agrária francesa equivalente a 50 ou 51 ares, conforme a região.

La moisson approchait ; si tôt qu'il eut coupé son blé, il attela un beau matin sa jument blonde, et se rendit à Québec.

Après avoir cherché quelque temps le bureau d'un avocat, il en découvrit un, entra et s'assit, attendant son tour, après avoir eu soin de déposer son chapeau à terre et de ramener ses jambes sous lui de manière à occuper le moins d'espace possible dans le bureau qui lui faisait l'effet d'un sanctuaire.

— Eh bien ! le père, qu'y a-t-il à votre service ? lui dit l'avocat après avoir congédié les autres visiteurs.

— Je voudrais une consulte, monsieur.

— Fort bien ; contez-moi votre affaire...

— Quelle affaire, monsieur ? ... je n'en ai pas d'affaire, moi ; je ne vous demande qu'une «consulte,» et une bonne, comme celle de Baptiste par exemple.

— Mais êtes-vous en procès ?

— Non.

— Voulez-vous en faire un à vos voisins ?

— Sainte croix bénite ! que le bon Dieu m'en préserve.

— Mais enfin vous devez toujours avoir un motif quelconque pour demander une «consulte ?»

— Non monsieur, fit mon père en se levant tout-à-coup, voici ce que c'est : et il se mit à raconter tout ce qu'il avait entendu à Sainte-Lazare. Baptiste a gagné dix arpents de terre avec une «consulte» ; le gros Pierre a gagné cinquante piastres avec une «consulte.» Les «consultes» des avocats sont bonnes comme vous voyez ; donnez-m'en donc une pour l'amour du ciel, ça fait que je courrai ma chance comme eux autres.

— C'est bien, le père, rasseyez-vous, lui dit l'avocat en faisant semblant d'ouvrir quelques-uns des gros livres de sa bibliothèque.

Mon père le suivait des yeux. Bientôt il le vit écrire quelques mots, et au bout d'un instant il lui remit, d'un air solennel, le bout de papier que vous venez de lire, et que mon défunt père reçut avec les marques du plus profond respect.

— C'est une piastre pour votre «consulte,» mon brave homme, suivez-la bien et que Dieu vous bénisse.

— Merci, fit mon père en payant l'homme de loi, que le bon Dieu vous bénisse aussi, et bonne santé.

Arrivé dans la rue, il plia soigneusement sa «consulte» en quatre, l'enveloppa dans son mouchoir, et l'attacha à sa veste, du côté du cœur, avec quatre épingles.

*Não Deixes para Amanhã o que Podes Fazer Hoje*

Aproximava-se a época das colheitas; assim que ceifou o trigo, atrelou a sua bela égua fulva e foi para o Quebeque.

Depois de ter procurado, durante algum tempo, o escritório de um advogado, lá descobriu um, entrou e sentou-se, esperando pela sua vez, depois de ter tido o cuidado de pousar o chapéu no chão e juntar as pernas para ocupar o menor espaço possível no escritório que lhe causava a impressão de um santuário.

— Ora muito bem, meu senhor, em que posso ser-lhe útil? — perguntou-lhe o advogado após ter-se despedido dos outros visitantes.

— Queria uma consulta, senhor doutor.

— Muito bem; fale-me do seu problema...

— Que problema, senhor doutor? ... eu não tenho qualquer problema; apenas quero uma «consulta», e uma das boas, como a do Baptiste, por exemplo.

— Mas tem algum processo?

— Não.

— Quer instaurar um aos seus vizinhos?

— Minha nossa Senhora! Que Deus me livre.

— Mas, de qualquer forma, deve ter um motivo qualquer para querer uma «consulta»?

— Não, senhor doutor — disse ele erguendo-se repentinamente — o caso é este: e pôs-se a contar tudo o que ouvira em Saint-Lazare. O Baptiste ganhou dez arpentos de terra com uma «consulta»; o Pierre gordo ganhou cinquenta piastras com uma «consulta». Como vê, as «consultas» dos advogados são boas; portanto, pelo amor de Deus, dê-me uma «consulta», o que se passa é que eu arrisco como os outros.

— Muito bem, meu senhor, sente-se, disse-lhe o advogado, fingindo abrir alguns dos grandes volumes da sua biblioteca.

O meu pai seguia-o com o olhar. Logo de seguida, viu-o escrever algumas palavras e, alguns instantes depois, deu-lhe, com um ar solene, o pedaço de papel que acabara de ler e que o meu falecido pai recebeu com sinal do mais profundo respeito.

— A sua «consulta» é uma piastra, meu caro, siga-a bem e que Deus o abençoe.

— Obrigado, disse o meu pai ao pagar ao homem das leis, que Deus o abençoe também e muita saúde.

Uma vez na rua, dobrou cuidadosamente a sua «consulta» em quatro, embrulhou-a no seu lenço e, com quatro alfinetes, prendeu-a ao forro do casaco no lado do coração.



À deux heures, monsieur, à peu près à l'heure que nous parlons, mon défunt père était de retour ; et comme vous pouvez bien le penser, il n'eut rien de plus pressé que de montrer sa «consulte.» Je m'en souviens encore comme si ça s'était passé d'hier. Personne ne sachant lire chez nous, — je n'avais alors que sept ou huit ans, — on m'envoya quérir le maître d'école. J'y courus comme le vent. Dès qu'il fut arrivé, mon père lui tendit avec joie le papier qu'il avait rapporté de la ville, et le maître d'école le lut à haute voix, en déclarant que c'était magnifiquement écrit.

— Eh bien pensé, ajouta mon défunt père, en serrant soigneusement sa «consulte,» avec son contrat de mariage et son image de première communion. Il faisait une chaleur accablante cette journée-là.

— Va donc te reposer mon pauvre José, lui dit ma bonne vieille mère que vous avez vue en entrant, il me semble que tu l'as bien gagné, tu n'en seras que plus alerte demain pour rentrer notre grain.

— Y penses-tu, ma vielle, répondit mon père qui achevait de mettre son habillement de la semaine. Y penses-tu ? ... «Il ne faut jamais remettre au lendemain ce qu'on peut le jour même.» Nous allons rentrer notre grain tout de suite, et si Baptiste a achevé de serrer le sien, il nous donnera un coup de matin. Va soir, s'il est chez lui, mon gars !

Le soir notre récolte était dans la grange. Durant la nuit il s'éleva une tempête furieuse. Un coup de nord-est comme aujourd'hui, ça dura trois jours. La pluie tombait à torrents. Si notre récolte fut restée dehors, elle était perdue. Depuis lors, mon défunt père a toujours suivi la «consulte» à la lettre, et pour ne pas la perdre de vue, c'est lui-même qui la fit encadrer.

Une dizaine d'années plus tard, nous quittâmes Saint-Lazare pour venir nous établir ici. Dieu nous a bénis, nous sommes heureux et contents, et tout nous réussit parce que «NOUS NE SONGEONS JAMAIS À REMETTRE AU LENDEMAIN CE QUE NOUS POUVONS FAIRE LE JOUR MÊME.»

*Não Deixes para Amanhã o que Podes Fazer Hoje*

Às duas horas, mais ou menos a esta hora em que falamos, o meu falecido pai estava de regresso; e como bem pode imaginar, estava ansioso por mostrar a sua «consulta». Ainda me lembro como se fosse ontem. Como ninguém sabia ler em nossa casa — tinha eu na altura uns sete ou oito anos — mandaram-me ir buscar o mestre-escola. Fui mais rápido que o vento. Assim que ele chegou, o meu pai estendeu-lhe com alegria o papel que trouxera da cidade, e o mestre-escola leu-o em voz alta, declarando que estava exemplarmente escrito.

— Está bem pensado, acrescentou o meu falecido pai, guardando cuidadosamente a sua «consulta» junto da convenção antenupcial e da imagem da sua primeira comunhão.

Naquele dia estava um calor sufocante.

— Olha, meu pobre José, vai descansar, disse-lhe a minha querida mãe, que o senhor viu quando entrou — parece-me que já ganhaste o dia, amanhã vais estar com mais força para guardar os nossos cereais.

— Achas que sim, mulher — respondeu o meu pai que acabara de vestir a sua roupa de semana. — Achas que sim?...«Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje». Vamos mas é guardar os nossos cereais já, e se o Baptiste já guardou os dele, dá-nos uma ajudinha. Vai ver se ele está em casa, moço!

Ao anoitecer, a nossa colheita já estava no celeiro. Durante a noite, levantou-se uma tempestade furiosa. Um temporal do Nordeste como o de hoje que durou três dias. Chovia a cântaros. Se a nossa colheita tivesse ficado na rua, tinha-se perdido. Desde aquele dia, o meu falecido pai seguiu sempre a «consulta» à risca e, para não a perder de vista, foi ele próprio quem a mandou emoldurar.

Uns dez anos mais tarde, deixámos Saint-Lazare para nos instalarmos aqui. Deus abençoou-nos, estamos felizes e contentes e tudo nos corre bem porque «NUNCA PENSAMOS EM DEIXAR PARA AMANHÃ O QUE PODEMOS FAZER HOJE».